Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie będzie się (już) wiedziało, (co to) dostatek, z powodu tego głodu potem, gdyż będzie bardzo ciężki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie nie będą pamiętać, co to znaczy dostatek. Głód będzie wyjątkowo dotkliwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak że obfitość ziemi nie będzie znana z powodu przyszłego głodu, bo będzie bardzo ciężki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, że nie będzie znać w ziemi obfitości onej dla głodu przyszłego: albowiem ciężki będzie bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wielkość obfitości wygubi wielkość niedostatku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będą już znali obfitości w tym kraju wskutek głodu, który potem nadejdzie, bo będzie to głód bardzo ciężki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak że nikt nie będzie pamiętał o obfitości w kraju z powodu tego głodu, który nastąpi, gdyż będzie on bardzo ciężki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie będzie pamiętał o dostatku w tym kraju z powodu głodu, który potem nadejdzie, gdyż będzie bardzo ciężki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z powodu tego głodu, który będzie bardzo ciężki, zapomni się w kraju o dostatku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I obfitości nie zazna już nikt w tej ziemi wobec głodu, który potem nadejdzie; a będzie bardzo wielki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będzie znać obfitości w ziemi, z powodu tego głodu, który będzie potem, bo będzie bardzo ciężki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не видно буде достатку на землі через голод, що буде після цього, бо буде дуже сильним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie będzie znać tej obfitości na ziemi, z powodu tego głodu, który nastąpi, gdyż będzie bardzo ciężkim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I poprzedniej obfitości w tej ziemi nie będzie znać z powodu owej klęski głodu po niej, gdyż na pewno będzie ona bardzo dotkliwa. |